2. Selon les maîtres Tibétains  
  
« D’essence différentes, ils sont tenus comme prescrits.  
Pratiqués ensemble, les vœux des tantras supérieurs prévalent   
Et éliminent les défauts des tantras inférieurs ;   
Leurs qualités sont ascendantes-cumulatives ;  
Et la délimitation de leur perte et de leur réception est variable.  
Tel est l’opinion de l’inégalable Gampopa et de ses successeurs.

གཉིས་པ་ནི།  
1. 2. (dans la tradition Tibétaine)  
ངོ་བོ་ཐ་དད་  
2. Différents en essence,  
བསྲུང་ན་འཆོལ་བར་བསྲུངས། །  
3. tenus comme préscrits;   
འདོམ་ཐུག་གོང་མ་གཙོ་ཞིང་འོག་མ་ཡི། །སྐྱོན་ཀུན་ཟིལ་གནོན་ཡོན་ཏན་ཡར་ལྡན་ཚུལ། །  
4. Assemblés (partiqués ensemble) ceux des tantras supérieurs prévalent (sont principaux) et les défauts des tantras inférieurs sont éliminés -leurs qualités étant présentent dans les supérieurs.   
གཏོང་དང་ཐོབ་པའི་ས་མཚམས་ཐ་དད་ཅེས། །  
5. La mesure de leur (les voeux) rejet ou adoption différe (selon les différents systémes). C’est ce qu’il (Gamopa) dit.  
མཉམ་མེད་དྭགས་པོ་རྗེས་འབྲངས་བཅས་པས་བཞེད། །  
6. Tel est l’opinon (mis à l’honorifique) de l’inégalable Gampopa et ses successeurs.

Dans les enseignements du Seigneur Gampopa on retrouve les cinq points suivants :   
1) Les trois vœux sont d’essence différente;  
2) ils sont tenus comme prescrits;   
3) quand pratiqués ensemble, ceux des tantras supérieurs prévalent   
4) et éliminent les défauts des tantras inférieurs;   
5) leurs qualités sont ascendantes-cumulatives.

རྗེ་སྒམ་པོ་པའི་གསུངས་ལས།  
7. Dans enseignements du Seigneur Gampopa (on retrouve ces 5 points ainsi):  
ངོ་བོ་ཐ་དད།  
8. Différents en essence;   
བསྲུང་ན་འཆོལ་བར་བསྲུང༌།  
9. tenus comme préscrits;   
འདོམ་ཐུག་ན་གོང་མ་གཙོ།  
10. Pratiqués ensemble, ceux des tantras supérieurs prévalent  
འོག་མའི་སྐྱོན་ཟིལ་གྱིས་གནོན།  
11. Eliminer les défauts des tantras inférieurs;  
ཡོན་ཏན་ཡར་ལྡན་ཡིན་  
12. C’est (ce qu’on appel) ’’la présence des qualités dans le supérieur”  
ཅེས་གསུངས་ཏེ།  
13. Voilà ce qu’il a dit.

1) Les trois vœux sont d’essence différente parce que chaque vœux est issu d’une source scripturaire ou corbeille différente, les précepteurs qui confèrent le vœux est aussi différent, leur séquence d’acquisition, la motivation, le rituel, les préceptes à tenir, les facteurs causant leur perte, leurs bienfaits, la possibilité ou non de les restaurer etc. sont aussi différents. Dans leur expression, ils sont cependant identiques en tant qu’antidote par ce qu’ils appartient tous à la même catégorie d’attitude mentale qu’est le renoncement. Ils consistent tous, par exemple, à se préserver des actes négatifs en développant l’antidote de la vue juste.

དང་པོ་ནི།  
14. 1.  
སྡོམ་གསུམ་གང་ལས་བྱུང་བའི་སྡེ་སྣོད། ལེན་པའི་ཡུལ་དང་དུས་ཚོད། བསམ་པ་ཆོ་ག་བསྲུང་བྱ་གཏོང་རྒྱུ་ཕན་ཡོན་ཉམས་པ་གསོར་ཡོད་མེད་སོགས་ཐ་དད་པས་ངོ་བོ་ཐ་དད།  
15. En essence, les trois voeux différent de pars leurs sources scriptuaires (litt. corbeille); du précepteur (le maître qui donne les voeux); de l’intention (motivation); du rituel; des préceptes (a tenir); des facteurs causant leur perte; leurs bienfaits; leur possibilité ou non d’être restaurés etc.   
རྣམ་པ་མི་དགེ་བ་སྡོམ་ཞིང་གཉེན་པོ་ཡང་དག་ལྟ་བ་སྐྱེད་པས་མཚོན་  
16. Leur expression consiste à bloquer les actes négatifs et à déveloper l’antidote de la vue juste.   
སྤོང་སེམས་ཙམ་དུ་རིགས་གཅིག་པས་  
17. Par conséquent ils font tous partie de la même catégorie de ce qui est à rejeter mentalement et par conséquent,  
སྡོམ་གསུམ་གཉེན་པོའི་གནད་ལ་གཅིག།  
18. les trois voeux sont identiques dans le sens qu’ils sont des antidotes.

2) Ils sont à tenir en fonction de ce qui est prescrit parce que selon les circonstances, il faudra s’abstenir de faire telle ou telle chose en développant l’antidote correspondant à la catégorie de vœux concernée.

སྤང་གཉེན་གྱི་ཡུལ་གང་དང་ཕྲད་པ་  
19. Selon les circonstances dans lesquelles on est amené à rejetter quelque chose ou à appliquer un antidote,   
དེ་དང་དེར་རང་རང་གི་ལུགས་བཞིན་བསྲུང་དགོས་པས་  
20. l’on devra tenir ses voeux selon sa catégorie (libération personnelle, bodhisattva et mantra). Par conséquent   
བསྲུང་ན་འཆོལ་བར་བསྲུང༌།  
21. ils sont à tenir selon ce qui est prescrit.

3) Quand on les pratique ensemble, les vœux supérieurs prévalent. Par exemple lorsqu’on se trouve dans un festin sacré, si on n’accepte pas les substances sacrés de ce ganachakra on va à l’encontre des vœux du mantra alors que si on les acceptes on va à l’encontre des vœux de libération individuelle.

ཚོགས་ཀྱི་དམ་རྫས་ལྟ་བུ་མ་བརྟེན་ན་སྔགས་དང་འགལ་ལ་  
22. Si on n’accepte pas les substances sacrés lors d’un Ganachakra on va a l’encontre des voeux du mantra alors que  
བརྟེན་ན་སོ་ཐར་དང་འགལ་བ་ལྟ་བུ་འདོམ་ཐུག་ན་  
23. si on les acceptes on va a l’encontre des voeux de libération individuelle. Quand on se retouve ainsi à les pratiquer ensemble,   
གོང་མ་གཙོར་སྤྱད།  
24. le voeux supérieurs prévalent.

4) Agir ainsi élimine ce qui est considéré comme une faute dans un véhicule inférieure car si l’on transgresse les vœux de libération individuelle avec une intention et des moyens habiles spécifiques, cela n’entraîne pas de faute.

དེ་ལྟར་ནའང་བསམ་པ་དང་ཐབས་ཁྱད་པར་ཅན་གྱིས་ཟིན་པས་སོ་ཐར་གྱི་བཅས་འདས་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བས་འོག་མའི་སྐྱོན་ཟིལ་གྱིས་གནོན།  
25. Agir ainsi élimine ce qui est une faute dans un véhicule inférieure car si l’on transgresse les voeux de libération individuelle avec une intention et des moyens habiles spécifiques, cela n’entraînera pas de faute.

5) Non seulement il n’y aura ni faute ni chute, mais aussi les vastes bienfaits des pratiques supérieures apparaitrons dans le pratiquant. Par conséquent, les qualités sont ascendantes-cumulatives (c’est-à-dire que les qualités d’un système de pratique inférieur sont contenus dans le système supérieur).

ཉེས་ལྟུང་མེད་པ་ཙམ་དུ་མ་ཟད་གོང་མའི་ཕན་ཡོན་རྒྱ་ཆེན་པོ་འབྱུང་བས་ཡོན་ཏན་ཡར་ལྡན་ཡིན་ཅེས་  
26. Non seulement il n’y aura ni faute ni chute, mais aussi les qualités des pratiques supérieures apparaitrons en le pratiquant. Par conséquent, les qualités d’un système de pratique inférieur sont contenus dans le système supérieur. C’est ce qu’il dit.

Tel est l’opinion de l’inégalable Gampopa et de ses successeurs (336) érudits accomplis des quatre écoles séniors et des huit écoles juniors (337) kagyupas et plus spécifiquement celle de l’omniscient septième Karmapa Tcheudrak Gyamtso.

མཉམ་མེད་དྭགས་པོ་ཉིད་དང་རྗེས་འབྲང་ཟུང་བཞི་ཡ་བརྒྱད་ཀྱི་མཁས་གྲུབ་རྣམས་དང༌། ཁྱད་པར་རྒྱལ་དབང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་བདུན་པ་ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོའི་ཞལ་སྔ་ནས་གསུངས་སོ། །  
27. C’est ce que disent l’inégalable Gampopa et ses successeurs les érudits et les accomplis des quatre écoles séniors et des huit écoles juniors (des kagyupas) et plus spécifiquement l’omniscient spetième Karmapa Tcheudrak Gyamtso.